



005051153

На правах рукописи

СИТОВА МАРИНА СЕРГЕЕВНА

**КОМИЧЕСКОЕ КАК КОД КУЛЬТУРЫ
(на материале мультикультурного общества
современной Германии)**

24. 00. 01 – теория и история культуры

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата культурологии

М. Ситова

28 МАР 2013

Ярославль
2013

Работа выполнена на кафедре теории и истории культур
ФГБОУ ВПО «Костромской государственной университет
им. Н.А. Некрасова».

- Научный руководитель:** доктор культурологии, профессор
Едошина Ирина Анатольевна
- Официальные оппоненты:** **Степанов Валентин Николаевич**,
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры теории коммуника-
ции и рекламы ФГБОУ ВПО «Яро-
славский государственный педагогиче-
ский университет им. К.Д. Ушинского»;
Мусинова Наталия Евгеньевна,
доктор культурологии, доцент, про-
фессор кафедры гуманитарных
и социально-экономических дисциплин
ФГБОУ ВПО «Военная академия
войск радиационной, химической и
биологической защиты и инженерных
войск им. Маршала Советского Союза
С.К. Тимошенко»
- Ведущая организация:** **ФГБОУ ВПО «Национальный иссле-
довательский Мордовский государ-
ственный университет имени
Н.П. Огарева».**

Защита диссертации состоится 29 марта 2013 г. в 15 час. на заседа-
нии диссертационного совета Д.212.307.04 по защите диссертаций на
соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степе-
ни доктора наук при ФГБОУ ВПО «Ярославский государственный педа-
гогический университет им. К. Д. Ушинского» по адресу: 150000, г.
Ярославль, Которосльская набережная, д. 46–в, ауд. 506.

С диссертацией можно ознакомиться в фундаментальной библиоте-
ке ФГБОУ ВПО «Ярославский государственный педагогический уни-
верситет им. К. Д. Ушинского» по адресу: 150000, г. Ярославль,
ул. Республиканская, 108.

Отзывы на автореферат присылать по адресу: 150000, г. Ярославль,
ул. Республиканская, д. 108. Диссертационный совет Д 212.307.04.

Автореферат разослан « » февраля 2013 г.

Ученый секретарь диссертационного совета
доктор культурологии, доцент



Н. Н. Летина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Комическое является сложной мировоззренческой категорией с разветвленной полисемантической структурой, которая не только находится в непрерывном взаимодействии компонентов внутри собственной системы, но и испытывает непосредственное влияние внешних экономических, политических, социальных и культурных факторов. Изучение комического как кода культуры, способного осуществлять воздействие на процессы формирования межкультурной компетенции в мультикультурном обществе современной Германии посредством социокультурного (практика коммуникации) и эстетического (через художественный текст) воздействия, является важнейшей проблемой настоящего исследования.

Актуальность исследования связана, прежде всего, с интенсификацией миграционных процессов, со второй половины XX в. активно преобразующих национально-культурные сообщества традиционно сложившихся географических ареалов. Учитывая, что любое перемещение человека в пространстве не происходит вне историко-культурного контекста, современное «столкновение цивилизаций» происходит не между взаимодействующими культурами, но внутри мультикультурных обществ и протекает под знаком борьбы за право на сохранение культурной идентичности. Современная Германия рассматривается в исследовании как репрезентативный пример мультикультурного общества, для которого в контексте глобализации особую актуальность приобретает проблема адекватного взаимопонимания в процессе межкультурного общения между коренными жителями ФРГ и, мигрантами, в первую очередь, из Турции, бывшей Югославии, Италии, Греции, Польши.

Эффективным способом снизить негативные реакции в межкультурной ситуации общения является вхождение в культуру Германии через активизацию категории комического как неотъемлемого стратегического и тактического компонента успешной коммуникации (Л.С. Выготский, К. Грюнер, Квинтилиан, Х. Майндес, В. Пропп, Цицерон, А. Шопенгауэр и др.). В данном аспекте актуальность исследованию придаёт и необходимость объяснения коммуникативных сбоев, вызванных непониманием комического как кода культуры Германии с его семиотическими характеристиками и релевантными компонентами структуры, которые недостаточно изучены в современном культурологическом дискурсе. Необходимость подобного культурологического анализа комического на основе эстетической, искусствоведческой, семиотической, социокультурной, социопсихологической компоненты

обусловлено малой проработанностью данной тематики и отсутствием научных работ, в которых осуществляется взаимная корреляция теоретического анализа комического как кода культуры и презентация эмпирического материала миграционной литературы Германии (термин И. Акерманн)¹

Проблема исследования состоит в интегративном культурологическом осмыслении, систематизации и обобщении значимых для изучения социокультурных процессов, происходящих в современной Германии, представлений о комическом как коде культуры.

Объектом исследования является мультикультурное общество современной Германии.

Предметом исследования выступает комическое как код культуры, значимый для мультикультурного общества современной Германии (его компоненты и функции в процессе формирования межкультурной компетенции).

Цель исследования – выявление культурно-исторических особенностей комического как кода культуры Германии в аспекте формирования межкультурной компетенции.

Для достижения цели исследования необходимо решение следующих **основных задач**.

1. Систематизировать культурные доминанты, определяющие особенности культурного сознания представителей мультикультурного общества современной Германии, сложившиеся под влиянием миграционных процессов конца XX – нач. XXI вв.

2. Охарактеризовать специфические особенности общения между проживающими на территории современной Германии мигрантами и носителями культуры Германии.

3. Теоретически обосновать культурфилософское содержание комического как культурного кода.

4. Актуализировать понятие кода культуры в рамках формирования межкультурной компетенции.

5. Выделить стабильные (традиционные) и динамичные (мультикультурные) компоненты комического как кода культуры современной Германии посредством анализа вербальных и невербальных текстов культуры.

Хронологические рамки исследования охватывают период, начиная с подписания Германией первого соглашения, регламентирующего приезд трудовых мигрантов (1955 г.), по настоящее время, когда,

¹ Ackermann I. Integrationsvorstellungen und Integrationsdarstellungen in der Auslaenderliteratur. – Info DaF. – № 3. – 1985. – S. 222–225.

согласно данным федерального статистического ведомства ФРГ (Statistisches Bundesamt Deutschland) в Германии официально зарегистрировано 10,7 миллионов мигрантов и доля приезжих на душу населения в Германии превысила показатели даже таких открытых для миграционных потоков стран, как США, Канада и Австралия.

Территориальные рамки определены центральной частью Европы; исследование выполнено на материалах мультикультурного общества современной Германии, рассматриваемой как суверенная государственно-административная единица с обозначенной территорией и официальным языком, обладающая самобытным культурным сознанием, наполняющим комическое как код культуры национальным содержанием и играющим существенную роль в формировании мирового культурного поля.

Материал исследования составляют аутентичные тексты культуры, репрезентирующие комическое как код культуры Германии. К данным материалам относятся краткие формы немецкой комической прозы – шванки, определившие дальнейшее развитие немецкой комической тенденции (политический анекдот, истории об остфризах и швабах), а также научные труды, освещающие взгляды на теорию комического, принадлежащие немецким мыслителям и философам (в частности, Т. Гоббсу, И. Канту, Ф. Ницше, З. Фрейду, Ф. Шеллингу, А.В. Шлегелю, А. Шопенгауэру), которые, являясь носителями культуры Германии, по мнению диссертантки, рассматривают феномен комического через призму своей культурной идентичности. Материал исследования также включал немецкоязычные произведения миграционной литературы – короткие комические рассказы), опубликованные в Германии в 2008–2011 гг. При формировании материала исследования в диссертации выделен круг авторов-мигрантов: россиянин В. Каминер («Liebegrüße aus Deutschland» (2011), турок О. Энгин («1001 Nachtschichten. Mordstorys am Fließband» (2011), босниец С. Станишич («Wie der Soldat das Grammofon reparierte» (2008), сириец Р. Шами («Erzähler der Nacht» (2009), «Die Frau, die ihren Mann auf dem Flohmarkt verkaufte» (2011), англичанин К. Хаулэнд («Yes, Sir Aus dem Blickwinkel eines englischen Gastarbeiters» (2009). Общий объем проанализированного материала составил более 1300 страниц.

Методология исследования тесно связана с активно развивающимся в современной науке культурфилософским направлением, объединяющим междисциплинарное исследование культурологических механизмов человеческого мышления, его языкового и коммуникативного оформления. Поэтому следует говорить о нескольких базовых методологических основаниях настоящего исследования.

Основным подходом в исследовании стал структурализм и методы анализа с использованием семиологического аппарата комбинаторных операций формальной логики общемировой (Р. Барт, К. Леви-Стросс, Дж. Локк, Ч.С. Пирс, Н. Хомски, У. Эко) и отечественной (М.М. Бахтин, А. Вежбицкая, А.Ф. Лосев, Ю.М. Лотман, М.В. Мусийчук, Р. Якобсон) культуры, в рамках которых социальные и культурные явления рассматривались не как самостоятельная субстанциональная природа, а как категории, обладающие своей внутренней структурой и системой отношений с другими явлениями в соответствующих социальных и культурных системах.

Кроме того, методологическую основу исследования составил культурологический подход к исследованию комического (И.А. Едошина, Т.С. Злотникова, И.В. Кондаков, В.А. Маслова, Н.А. Хренов), для которого характерно внимание не только к непосредственному процессу коммуникации, но и к обусловленности этого процесса социокультурным опытом, знаниями, мнениями, представлениями, ценностями и нормами, исторически сложившимися в каждой национальной культуре и усвоенными носителями в процессе инкультурации.

В рамках лингвокогнитивного подхода (В. Гумбольдт, А.А. Потебня, Э. Кассирер, Э. Сепир, Б.Л. Уорф, Дж. Лакофф, Р. Кессон, З.Д. Попова) тексты культуры, на основе стилистического, семантико-прагматического и этнокультурного анализа которых формировалось современное содержание комического как кода культуры Германии, рассматривались в качестве системы, аккумулирующей особенности сознания ее носителей.

В диссертации использованы методы социокультурного исследования (анкетирование, интервьюирование немецкоязычных респондентов) как способ получения первичной информации, основанный на устном и письменном обращении к исследуемой совокупности людей с вопросами, содержание которых представляет проблему исследования.

В диссертационном исследовании также использовались коммуникативный (Ю. Хабермас, К.-О. Апель) и герменевтический подходы (М. Хайдеггер).

Степень научной разработанности проблемы. Рассмотрение комического как кода культуры является малоразработанным, но перспективным направлением современной культурологии. В целом историография исследований категории комического имеет сложный многоаспектный характер и представлена в классике эстетической теории. При этом, существующие теории контраста (А. Шопенгауэр, Жан-Поль, Г. Гегель, Ф. Шеллинг), разрядки (И. Кант, Т. Липпс), превосходства (Т. Гоббс, А. Бейн, Ф. Ницше, А.Б. Стендаль), деградации

(А. Бергсон, А. Стерн), отклонения от нормы (К. Грос, Б.Дземидок), а также теории пересекающихся мотивов (А. Бергсон, З. Фрейд, Г. Спенсер, Б. Спиноза) в сущности, являются развитием традиции анализа комического, заданной Аристотелем.

Также категория комического разрабатывалась в трудах когнитивно-лингвистического (С. Аттардо, В. Раскин, И.А. Зимняя), семантического (А. Вержбицка, В.И. Карасик, В.З. Санников), психологического (Б. Спиноза, Г. Спенсер, З. Фрейд), культурологического (Н. Гусейнов, М.С. Евзлин, В.М. Ионов, Э. Канетти, Д.С. Лихачев, А.М. Панченко Н.В. Поньрко, А.А. Тахо-Годи, Н.А. Хренов) направлений. Междисциплинарному теоретическому и историческому исследованию категории комического посвящены фундаментальные работы С.С. Аверинцева, Л.В. Карасева, А.Г. Козинцева, В.Я. Проппа, М.Т. Рюминой.

Основанием для данного исследования послужили работы Ф. Бэкона, Декарта, Р. Кессона, Э. Кондильяка, И. Ламберта, Дж. Локка, Ч.С. Пирса и Ф. Соссюра, позволившие диссертантке выявить оптимальную форму хранения информации о культурных знаках и символах – код культуры.

Осмыслению комического как кода культуры способствовали научные труды Р. Барта, Ю.М. Лотмана, У. Эко, а также современные исследования Н.В. Букиной, В.И. Жельвиса, В.В. Картавцева, В.В. Красных, К. Рапая, О.Ю. Трыковой.

Непосредственный интерес для диссертантки в рамках исследования Германии как репрезентативного мультикультурного общества представляют работы ведущих западных теоретиков (У. Бек, Ж. Деррида, Ф.О. Радтке, Ю. Хабермас). Мы учитываем, что К.О. Апель, В.С. Библер, М. Бубер обосновали необходимость постоянного взаимодействия различных культур с целью взаимопроникновения и развития. Необходимо отметить исследования в области философии культуры и теории культуры, существенные для анализа комического как кода культуры на материале мультикультурного общества современной Германии. Это, прежде всего, работы Ж.Ф. Лиотара, А. Тойнби, М. Фуко, Ф. Фукуямы, М. Хайдеггера, С. Хантингтона, О. Шпенглера, Е.С. Элиота, а также отечественных авторов – М.С. Кагана, И.В. Кондакова, А.Ф. Лосева.

Особенности культурного сознания проживающих на территории ФРГ мигрантов и носителей культуры, а также характер их межкультурного взаимодействия исследованы в работах А. Бартла, И. Богомоловой, П. Бурке, Х. Гелферта, Т. Киндта, О.Н. Новосельцевой, В. Равелинга, А. Рахора, Л. Рёриха, С. Шефера, Х. Шофлера.

Гипотеза, положенная в основу выполненного исследования, заключается в следующем предположении: комическое, являясь кодом культуры, способствует формированию межкультурной компетенции у мигрантов и носителей культуры Германии через обоюдное знакомство с повседневно-обыденными характеристиками взаимодействующих культур и усвоение чужих ценностных норм.

Научная новизна исследования состоит в следующих позициях:

- разработан новый подход к характеристике современной Германии как мультикультурного общества посредством выделения мультикультурализма в качестве инновационной, образовавшейся в конце XX – нач. XXI вв. культурной доминанты;
- выделен особый тип миграционной литературы Германии, для чего введены в научный оборот отечественной культурологии тексты (авторы В. Каминер, С. Станишич, Р. Шами, К. Хауленд, О. Энгин), обладающие высоким сенсibiliзирующим потенциалом, бикультурными характеристиками и являются креативным средством формирования межкультурной компетенции, влияющим на трансформацию традиционной компоненты комического как кода культуры Германии;
- проведен теоретико-методологический анализ концепции культурных различий ценностных парадигм, являющихся причинами межкультурных конфликтов, охарактеризованы позитивные и негативные тенденции реализации миграционной политики в современном обществе Германии;
- введен в оборот отечественной науки ряд трудов современных зарубежных ученых, чьи исследования не были еще переведены на русский язык, а тематика исследований которых связана с разработкой метакоммуникативного понимания категории комического (Р. Норрик, А. Брок, Т. Киндт), теоретическим осмыслением современных проблем трансформации комического (Б.С. Лопез), особенностями понимания комического в Германии (О.Ф. Бест).

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что:

- обоснован концепт комического как кода культуры применительно к мультикультурному обществу современной Германии;
- поставлена и решена проблема комплексного культурологического исследования особого пласта миграционной литературы Германии как культурного феномена;
- осуществлено культурологическое осмысление мультикультурализма как новой культурной доминанты современной Германии на основе проведенного историко-культурного анализа существующих теорий Г. Хофстеде, Э. Т. Холла, Ф. Тромпенаарса, Робертом Дж. Хауса;

Практическая значимость исследования определяется тем, что результаты проведенной работы могут быть интегрированы в учебные курсы, связанные с изучением культурологии, истории и философии зарубежной культуры, межкультурной коммуникации, теории комического, новейшей немецкоязычной литературы, а также быть применены в рамках курсов стилистики и практики речи немецкого языка. Выводы, представленные в диссертационном исследовании, могут быть использованы при написании курсовых, дипломных, диссертационных, докторских работ, научных статей по смежным темам.

Личный вклад диссертанта заключается в комплексном и многоаспектном исследовании комического как кода культуры Германии, впервые систематизированного в целостном проблемном поле. Автор обобщила классические и современные отечественные и немецкие исследования в области межкультурных, этноконфессиональных взаимоотношений в контексте рассмотрения комического как кода культуры Германии, прежде всего, с позиции сравнительного парадигмального анализа.

Также во время осуществления научной работы в рамках Гете-стипендии министр-президент федеральной земли Тюрингия осенью 2011–зимой 2012 гг. автором было проведено социокультурное исследование отношения студентов и преподавателей университета им. Фридриха Шиллера (Йена, Германия) к миграционной литературе Германии, на основе которого были получены значимые в социокультурном отношении эмпирические результаты. Основанием для выводов исследования послужили 80 индивидуальных анкет, 17 интервью с носителями немецкой культуры, а также два семинара–обсуждения, по результатам которых лично автором было получено 10 интерпретаций отрывков из произведений изучаемой немецкоязычной миграционной литературы, выполненных как иностранцами со знанием немецкого языка, так и носителями культуры Германии.

Обоснованность и достоверность полученных выводов обеспечивается разнообразием проанализированных источников, анализом и интерпретацией объективной мультикультурной действительности Германии на основе четкого структурирования предмета исследования; фундаментальным характером поставленной проблемы и многоаспектности ее решения; определением исходных теоретико-методологических позиций; комплексностью методологии, адекватной задачам работы; системным и целостным изучением комического как кода мультикультурного общества современной Германией; обширной апробацией.

Положения, выносимые на защиту.

1. Комическое можно рассматривать как код культуры, как оптимальную форму хранения информации о культурных знаках и символах.

2. Культурные доминанты (монокроничность, индивидуализм, мускулинность, низкоконтекстуальность, малая дистанцированность от власти) повлияли на формирование комического как кода культуры Германии, что обусловило интеллектуальную направленность инконгруентного взаимодействия между внутренней несостоятельностью и внешней основательностью. Данная особенность ярко проявилась в комической литературе Германии, где рассказ оказывается стратегической единицей комического дискурса с главным героем в образе практичного персонажа с присущим ему индивидуализмом, педантизмом и долговременным планированием.

3. Миграционная литература Германии – один из способов трансформации комического как кода культуры Германии – выполняет специальную функцию: способствует процессу инкультурации мигрантов в современное общество Германии, а также создает благоприятную и комфортную мультикультурную среду внутри принимающего культурного ареала. Взаимная трансформация мировосприятия наиболее явственно проявляется в культуре повседневности, что отражается в миграционной литературе в специфике сюжета, персонажа, в коннотативном и языковом многообразии.

Апробация и внедрение результатов исследования осуществлялись на заседаниях кафедры теории и истории культур ФГБОУ ВПО «Костромской государственной университет им. Н.А. Некрасова», а также на заседаниях кафедры новейшей немецкой литературы Йенского университета им. Фридриха Шиллера (Friedrich-Schiller-Universität Jena); на международных и всероссийских научных конференциях: «Деды отшедшие, деды священнослужители...» (Кострома, КГУ им. Н.А. Некрасова, 2010), «Философия и актуальные вопросы образования» (Кострома, КГТУ, 2010), «Лингвистические чтения – 2010. Цикл 6» (Пермь, ПСИ, 2010); «Лингвистика в современном мире» (Таганрог, Центр научной мысли, 2010); «Наука и практика: от фундаментальных исследований до инноваций» (Екатеринбург, редакция периодического научного издания «Мир гуманитарных наук» 2010), на международной неделе «Диалог культур – культура диалога» (Кострома, КГУ им. Н.А. Некрасова, 2011-2012); на пятой школе для аспирантов «European Union Studies: Methodological Opportunities and Limits» (Стрельна, ЕУСПб, 2011), в рамках российско-немецких встреч молодых ученых, политиков и журналистов «Egon Bahr Fellowship Program 2012» (Москва-Берлин, Friedrich Ebert Stiftung, 2012).

Результаты исследования внедрены в образовательный процесс кафедры теории и истории культур ФГБОУ ВПО «Костромской государственной университет им. Н.А. Некрасова».

Основная проблематика диссертации представлена в пятнадцати публикациях автора, в том числе в трех статьях, опубликованных в ведущих рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ, а также в двух статьях, написанных и опубликованных на английском языке; общий объем 3,1 п.л.

Структура диссертации. Работа состоит из введения; трех глав («Мультикультурное общество Германии: структура и генезис», «Комическое как код культуры: теоретико-методологические основы изучения», «Комическое как код культуры Германии»); заключения; библиографического списка использованных источников и литературы общим объемом 257 наименований, десяти приложений, представляющих таблицы и графики, иллюстрирующие эмпирическую часть исследования. Общий объем работы – 214 стр.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обоснованы актуальность исследования, научная новизна, теоретическая и практическая значимость диссертации, достоверность результатов; сформулированы гипотеза исследования и положения, выносимые на защиту; определены его цели, задачи, объект и предмет, хронологические и территориальные границы, эмпирический материал; обозначены теоретико-методологические ориентиры, охарактеризован личный вклад диссертанта, апробация и внедрение; отражена структура работы.

Глава 1. «Мультикультурное общество Германии: структура и генезис»

В данной главе рассматривается феномен мультикультурного общества Германии в историческом и социокультурном аспектах, дается характеристика специфических особенностей межкультурного общения между носителями культуры Германии и мигрантами, проживающими на территории ФРГ.

В параграфе 1.1. «Культура Германии в контексте миграционных процессов конца XX – нач. XXI вв.» дается общая характеристика социокультурных факторов, оказывающих влияние на формирование мировосприятия современного носителя культуры Германии. Исходным пунктом дефинирования культуры становится культурный ареал, в рамках которого исторически складывается фундаментальная основа для формирования менталитета носителя культуры, состоящая

из культурных доминант (Б.И. Кононенко, В.И. Карасик, Г.Б. Хмелевская).

Проанализировав культурологические теории Т. Парсонса, Ф. Тромпенаарса, Роберта Дж. Хауса, Эдварда Т. Холла, Г. Хофстеде, а также основываясь на данных, собранных эмпирическим путем во время непосредственного общения с носителями немецкой культуры, диссертантка выделила культурные доминанты современной Германии: *монохроничность, низкоконтекстуальность, малая дистанцированность от власти, мускулинность, индивидуализм.*

Современная действительность изменяет культурный ландшафт традиционного немецкого географического ареала. До подписания К. Аденауэром в 1955 г. первых соглашений, разрешающих массовый приезд трудовых мигрантов на территорию ФРГ, большая часть Германии оставалась областью относительного культурного единообразия, обладающей своим историческим происхождением и индивидуальной динамикой (В. Векер, С.В. Рязанцев, М.Ф. Ткаченко). К настоящему времени в Германии официально зарегистрировано свыше 16 млн. человек с миграционным прошлым (19,5% от всего населения ФРГ). Проанализированные диссертанткой статистические данные, а также официальные юридические документы¹, регламентирующие положение различных категорий мигрантов на территории ФРГ, указывают на культурное многообразие культурного ландшафта современной Германии, обусловленное этнической, языковой и религиозной неоднородностью, практикой социальной и политической организации жизни общества в условиях культурного многообразия, а также государственной политикой, направленной на поощрение культурного многообразия. Учитывая обозначенные предпосылки, диссертантка выделила *мультикультурализм* в качестве новой культурной доминанты Германии, процесс формирования которой начался 60 лет назад под сильным влиянием других культурных доминант, в частности, мускулинности и индивидуализма, и не завершился до настоящего времени.

В параграфе 1.2. «Особенности инкультурации мигрантов в Германии» анализируются отношения между мигрантами и носителями культуры Германии, непосредственно влияющие на процесс инкультурации приезжих в принимающее общество.

На основании шести выделенных в первом параграфе культурных доминант диссертантка относит культуру Германии к культурам, входящие в которые предполагает преодоление умеренного количества

¹ Например: Gesetz über die Angelegenheiten der Vertriebenen und Flüchtlinge. – [Электронный документ]. (<http://www.gesetze-im-internet.de/bvfg/index.html>). Проведено 13.11.2012.

межкультурных трудностей. Отрицательное влияние на процесс инкультурации мигрантов, оказываемое мускулиньностью и индивидуализмом, компенсируется низкоконтекстуальностью (культурная сема «Ordnung muss sein»), дающей приехавшему представителю другой культуры возможность усваивать важную информацию путем ее многократного дублирования и детального объяснения (Г. Бликл, Ф.В. Нердингер, Н. Шапер). Несмотря на это, характер отношений между мигрантами и носителями немецкой культуры носит ценностный характер, предполагающий возникновение ситуации конфликта различных культурных парадигм.

Отношение к мигрантам внутри мультикультурного общества Германии неоднозначно. С одной стороны, научное сообщество Германии активно обсуждает способы усовершенствования процесса инкультурации мигрантов путем исключения конфликтогенных факторов (Р. Фишер, К. Кумбрук, П. Паттон, Н. Роперс, В. Ур и др). С другой стороны, мигранты и их социально-культурное поведение с момента приезда на территорию ФРГ оказываются под усиленным наблюдением общества Германии со стороны носителей культуры, а также СМИ, зачастую ответственных за формирование негативного информационного поля (С. Марголина, А. Минцель).

На основе проведенного диссертанткой культурологического анализа научных трудов М. Бубера, В.С. Библера, теории коммуникативного действия и разума Ю. Хабермаса и К.О. Апеля, современных исследований отношений между «своим» и «чужим» в иноязычном (С. Холл, Г. Хофстеде) и отечественном (А.Г. Климов, А.П. Садохин, А.К. Якимович) дискурсах, в качестве оптимального поведенческого алгоритма предлагается выделить межкультурное общение на основе инкультурации путем формирования межкультурной компетенции (Т. Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П. Садохин).

Взаимодействие с «чужим» не может быть регламентировано только научной теорией (Н. Алто, Е. Ройтер, Ж. Малецке, Х.-Ю. Люзебрик), оно должно сопровождаться позитивным опытом, включающим аффективную составляющую, которая помогает предотвращать рефлексивный отказ от собственных особенностей, закладывать фундамент готовности к открытому и толерантному общению, что делает возможный диалог межкультурной коммуникации плодотворным. Таким образом, процесс овладения межкультурной компетенцией (т.е. процесс формирования межкультурной компетентности) подразумевает управление процессами межкультурного взаимодействия через освоение чужой культуры на основе коммуникативных процессов.

Глава 2. «Комическое как код культуры: теоретико-методологические основы изучения»

В главе анализируются предпосылки осмысления специфических особенностей культуры, а также комического как особенной компоненты национального культурного сознания, путем введения понятия кода культуры. Комическое как код культуры рассматривается с точки зрения значимости при межкультурном общении его сенсibiliзирующей функции.

2.1. «Культурологические подходы к комическому как коду культуры»

Используя метод бинарных оппозиций (Р.О. Якобсон), в частности, оперируя категориями означаемое/означающее или синхрония/диахрония, диссертантка заключает, что подходящей структурой, через которую потенция человека получает возможность реализовать заложенную в каждом индивиде потребность к категоризации, выступает понятие кода культуры. Основываясь на семиотических работах теоретиков культуры (Р. Кессон, Ю.М. Лотман, А. Норрик и др.), описавших и структурировавших код культуры, диссертантка выделяет релевантные для данного исследования элементы структуры, присущие любому коду культуры: коннотативность, ценностная парадигма и материальная форма (решение, обусловленное первыми двумя компонентами).

Диссертантка предполагает, что комическое, будучи способом рационального осмысления действительности, является одним из кодов культуры. В структуру комического как кода культуры входит инконгруентность - специфическая черта, отражающая сущность явлений, связанных с комическим взглядом на ситуацию (А. Брок, Т. Киндт, М. Раскин). Другим элементом структуры комического как кода культуры остается негативистское начало. Далее мы установили, что, будучи кодом культуры, комическое обладает ценностными характеристиками, то есть связано с ключевыми жизненными ориентирами. Таким образом, диссертантка устанавливает рамки употребления комического как кода культуры (негативистское начало, коннотативность), в которых каждый говорящий начинает неизбежно соотносить одни и те же символы с идентичными понятиями (ценностная парадигма), комбинируя их по определенным правилам (инконгруентность).

В параграфе 2.2. «Функции комического как кода культуры в рамках формирования межкультурной компетенции» комическое как код культуры рассматривается как один из эффективных способов адаптации человека к меняющимся обстоятельствам (теории разрядки И. Канта, Т. Липпса), как приятная реакция на неожиданное развитие

событий (теории контраста З. Фрейда, Ф. Шеллинга, А. Шопенгауэра), в известной мере ориентированная на примирение с окружающей действительностью посредством переживания положительных эмоций.

Отметим, что с позиций витальных ценностей комическое, как средство выживания и психологической самозащиты, соотносимо со страхом, но страх представляет собой способ эмоциональной концентрации на негативной основе перед опасным событием, а смех – способ эмоциональной релаксации на позитивной основе после опасного события (М.М. Бахтин, А. Бейн, Г. Спенсер, З. Фрейд). Формирования межкультурной компетенции сопряжено с внушительными психологическими нагрузками, связанными с усвоением видоизмененных социальных законов жизни, чужих культурных норм и обычаев, результатом которых нередко становятся стрессы, подавленные состояние, депрессии и нервные перенапряжения. Одним из способов эффективно снизить негативные реакции на ситуацию является обращение к категории комического через активизацию чувства комического. Свойства комического как мощной позитивной силы, фундаментально исследованные А.Г. Козинцевым, А.Д. Кошелевым, В. Раскиным, формирует защитное поле мигранта, в котором он черпает силы для борьбы с ежедневными стрессовыми ситуациями и ломкой ценностной парадигмы.

В мультикультурном обществе при декодировании реципиентом комического как кода культуры непонимание может возникнуть на основе по-разному воспринимаемой ситуации общения, различий в культурных реалиях или несоответствий в «картине мира», другими словами, от неверного истолкования кодов коммуникации, выработанных представителями культурных ареалов, которые включают в себя бытовое поведение, традиции и обычаи (Ю.С. Степанов, В.И. Карасик, В.В. Красных, В.А. Маслова, Н.Ф. Алефиренко). Одним из способов межкультурной сенсibilизации оказывается миграционная литература, авторов которой можно определить как медиаторов, актуализирующих возможности комического как кода культуры. «Островное мышление» мигранта (термин Г.Ч. Гусейнова) имеет точки соприкосновения с рассуждениями о глобальной значимости бикультурного оформления, о его значимости и планетарности. В частности, усвоение комического в качестве кода культуры способствует инкультурации мигрантов в немецкое общество, а также создает благоприятную и комфортную мультикультурную среду внутри принимающего общества.

Глава 3. «Комическое как код культуры Германии»

В третьей главе выделены стабильные (традиционные) и динамичные (мультикультурные) компоненты комического как кода культуры Германии на основе анализа традиционных коротких форм комической литературы – «шванков», некоторых трудов германских философов, посвященных теории комического, а также текстов современной немецкоязычной миграционной литературы Германии.

В параграфе 3.1. «Стабильные (традиционные) компоненты комического как кода культуры Германии» анализируется специфика наполнения стабильных (традиционных) компонентов комического как кода культуры Германии на основе анализа литературного творчества и некоторых трудов носителей философов–носителей культуры Германии, выделяет национальные черты комического в немецком культурном сознании и прослеживает их влияние на изменение «картины мира» мигранта.

Комическое как ментально значимая составляющая культуры Германии проявляется в тесной связи с интеллектуальными продуктами деятельности человека – литературным творчеством и научными трудами. В результате обзора немецкого литературного дискурса диссертантка выделила «шванк» как стратегическую единицу, репрезентирующую комический код культуры Германии. Главным действующим лицом в нем становится антропоморфный герой¹, борющийся с окружающей его действительность и преобразующий реальность в соответствии со своим взглядом на мир, комизм ситуации становится не случайным результатом, но осознанным, ожидаемым, осмысленным и волевым разрешением ситуации (ср.: Reineke Fuchs, Till Eulenspiegel, Max und Moritz, Hauptmann von Köpenick и др.). Доминантами немецкого комического сознания выступают характерные черты традиционного персонажа: интеллектуальность, долговременное планирование, продуманность действий, направленность на результат, реалистичность и прямота. Его поступкам присуща имманентность постоянной погони за материальной выгодой.

Изучение философских трудов Т. Гоббса, К. Гросса, И. Канта, Ф. Ницше, З. Фрейда, Ф. Шеллинга, А.В. Шлегеля позволило выделить также инконгруэнтность как принцип, обуславливающий интеллектуальный модус традиционного понимания немцами сути комического. Комическое является для носителей немецкой культуры интеллектуальной категорией. Этот вывод явно не совпадает со

1

Burke P. Helden, Schurken und Narren. – Europäische Volkskultur in der frühen Neuzeit. – Stuttgart, 1981.

стереотипным представлением о немецкой нации как лишенной чувства юмора¹, что является, по мнению диссертантки, прочным основанием для утверждения наличия принципиально противоположных подходов к осмыслению комического в разных культурах. Несовпадение немецкого чувства юмора с представлениями о смешном в других культурах проявляется в отсутствии социально-нейтрального и иронического (обыгрывание нескольких смыслов) компонентов в немецких шутках, становясь значимой чертой немецкого национального характера, в основе которого лежат культурные доминанты - «низкая дистанцированность от власти» и «монохромное отношение к времени». Сами немцы объясняют скупую реакцию на шутку повышенной чувствительностью к индивидуальному достоинству² (культурная доминанта «индивидуализм»).

Этот индивидуализм может иметь и отрицательное, отчасти деструктивное содержание. Некоторые особенности традиционного понимания комического как кода культуры в Германии связаны с осмеянием не только выдуманных народов (жители города Шильды), но и этнических групп, входящих в немецкий культурный ареал (швабы, остфризы, турки, поляки).

В параграфе 3.2. «Динамичные (мультикультурные) компоненты комического как кода культуры Германии» был выделен особый тип немецкоязычной миграционной литературы, репрезентирующий трансформирование традиционного наполнения комического как кода культуры Германии.

Выбор произведений миграционной литературы обусловлен, в первую очередь, их популярностью среди населения ФРГ, что было выявлено диссертанткой путем мониторинга рецензий и тематических статей, появляющихся в современных СМИ Германии («Spiegel», «Focus», «Frankfurter Allgemeine Zeitung», «ARTE», «Perlentaucher» и др.). Растущий интерес к миграционной литературе у людей, проживающих на территории ФРГ, позволяет полагать, что изучаемые авторы-мигранты, являющиеся частью немецкого культурного ландшафта, трансформируют традиционное содержание комического как кода культуры Германии путем авторского переосмысления окружающей действительности. Тексты этих авторов отличает их автобиографичность, бикультурное оформление. Комические произведения мигран-

¹ Best O.F. Volk ohne Witz. Über ein deutsches Defizit. – Frankfurt, 1993. – S.123.

² Lorient. Auszüge aus dem Vortrag über die „Satire im Fernsehen“ vor den Freunden der Evangelischen Akademie Tutzing am 4.07.1997 // Wilhelm-Busch-Gesellschaft Hannover (Hgg.), 1998. – S. 18.

тов имеют общие признаки: место создания – Германия, язык написания – немецкий, жанр написания – комический короткий рассказ. Изучение данных текстов стало практическим основанием для определения степени трансформации традиционного содержания комического как кода культуры в ситуации изменении гомогенного культурного пространства по мере вхождения мигрантов в инокультурную среду.

Проведенный в диссертации сравнительный анализ выявил, что выбранные произведения миграционной литературы отличается особенное комическое лингвистическое оформление кросс-культурного контента или «энтропийное оформление» (термин Р. Барта) миграционных литературных текстов, выступающее в функции «универсального посредника в организуемом ею диалоге культур»¹. Энтропийность в структуре комического как кода культуры характеризуется употреблением лексических средств юмора и сатиры (ироническое сравнение, зевгма, метонимия, двойной смысл); реже можно встретить стилистические средства (преувеличение, гротеск, литота, карикатура, пародия). Средства фонетического уровня присутствуют в ткани текстов в незначительном количестве. Лексическое оформление детерминировано употреблением пейоративной лексики, неологизмов («Stinkbombe», «verkohelter Fleischkloss», «diese ekelhafte Dinge» «Heizöl» и т.д.)

Миграционная комическая литература значительно отличается от традиционной литературы Германии тематикой, выбором средств выразительности, грамматической и графической формой («sind wir amerikaner?», «Ema wird sie heissen», «Kompjuter», «I-Mail», «Bill Gäyts»), но существует и ряд совпадающих факторов, находящихся проявление в оформлении текстов согласно структурным компонентам немецкого культурного кода.

Круг тем, которые исследуют авторы-мигранты, входит в парадигму комического как кода культуры Германии, а потому раскрывает специфические черты немецкой действительности («Die Deutschen und die Unordnung», «Deutsche Botschaft», «Der deutsche Mann») или традиционные для немцев объекты шуток («Schwabentreffpunkt»).

Коннотативная составляющая комического как кода культуры основана на биографических данных автора-мигранта, по Б.В. Томашевскому придающих повествованию достоверность, и изображению ситуаций столкновения мигранта с культурной

1

См.: Кондаков И.В. Самосознание культуры на рубеже тысячелетий // Общественные науки и современность. – 2001. – № 4. – С. 144–145.

реальностью Германии. Сложность положения лирического героя определяет антиномичность его бытия, заключающаяся в необходимости воспринимать, адаптировать «чужие» культурные реалии и одновременно сохранять собственную культурную идентичность. Необходимо отметить, что комический тон рассказов при этом конкретен, санкционирован, вызывает улыбку, но не поднимает на борьбу с существующими условиями жизни и ее порядком, то есть, выдержан в рамках, присущих культуре Германии¹.

В контексте реализации способов и приемов выражения комического в миграционной прозе на уровне персонажа необходимо отметить, что герой рассказа миграционной прозы выступает в роли шельмы или плута – типичного героя немецких анекдотов и шванков, но имманентность его поведения объясняется не жадой материального благополучия, а желанием отразить комические стороны окружающей действительности, пропустив их через восприятие чужой «картины мира». Выстраиваясь в структуру стабильного компонента комического как кода культуры Германии, миграционная литература обеспечивает себе коммерческий успех и популярность, а также выступает опосредованным способом знакомства жителей принимающего ареала с традициями и ценностями мигрантов: «Man sagt, Romane und Geschichten öffnen eine Tür zur Seele ihrer Scheiber und manchmal auch ein kleines Fenster zu deren Völkern. Aber ein Märchen kann viel mehr, als eine Tür oder ein Fenster öffnen. Es baut Brücke»². Другими словами, художественный дискурс действует не на рациональном, а на эмоциональном уровне, способствует возникновению двусторонней эмпатии путем «отепливания» звучащего слова, поэтому комическая миграционная литература Германии обладает большим сенсibiliзирующим потенциалом в контексте формирования межкультурной компетенции.

В **Заключении** подводятся итоги исследования, сформулированы основные выводы, намечены перспективные возможности развития темы. К основным выводам исследования относятся следующие:

– за последние 60 лет под влиянием миграционных процессов, культура Германии претерпела значительные изменения, что нашло отражение в формировании новой культурной доминанты – мультикультурализма. Процесс трансформации культурного сознания жителя

¹ Ридишбахер Х. Воображаемые и реальные путешествия Каминера // Новое литературное обозрение. – 2006. – №82(6). – С.352–378.

² Schami R. Die Frau, die ihren Mann auf dem Flohmarkt verkaufte. – München: Hanser Verlag, 2011. – S. 55.

ФРГ происходит под влиянием культурных доминант, существовавших в национальном континууме Германии ранее, и сопряжен с рядом трудностей (неоднозначные отношения к мигрантам, конфликты в социальной практике межкультурного общения, отсутствие взаимопонимания между представителями разных культур, проживающих на территории ФРГ);

– проведенный в диссертации анализ научно-теоретического материала, показал, что комическое может быть рассмотрено как код культуры Германии, обладающий сенсibiliзирующим потенциалом, т.е. потенциально способствующий формированию двусторонней межкультурной компетенции в рамках формирующейся культурной доминанты «мультикультурализм»;

– сопоставительный анализ традиционных комических художественных текстов и отдельных научных трудов, принадлежащих носителям культуры Германии, с текстами современной комической миграционной литературы, позволил выявить трансформацию структурного наполнения комического как кода культуры современной Германии, происходящую под влиянием мультикультурализма как новой культурной доминанты, и охарактеризовать степень взаимодействия и интеграции его стабильных (традиционных) и динамичных (мультикультурных) компонентов.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

1. Новосельцева, О.Н., Артеменкова¹, М.С. Роль юмора и сатиры в межкультурном общении [Текст] / О.Н. Новосельцева, М.С. Артеменкова // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова: научно-методический журнал. – 2009. – №. 1. – Т. 15. – С. 255 – 258. – 0,3 (0,2) п.л. *(журнал включен в перечень ведущих рецензируемых научных изданий, рекомендованных ВАК РФ).*

2. Ситова, М.С. Мультикультурное общество. Его характеристики и пути достижения [Текст] / М.С. Ситова // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова научно-методический журнал. – Кострома, 2009. – №4. – Т. 15. – С. 306–309. – 0,3 п.л. *(журнал включен в перечень ведущих рецензируемых научных изданий, рекомендованных ВАК РФ).*

¹

Фамилия Артеменкова была изменена на Ситову в связи с заключением брака; Свидетельство о заключении брака И-ГО № 558900, выдано отделом ЗАГС по городскому округу города Волгореченска департамента ЗАГС Костромской области, 25.04.2009.

3. Ситова, М.С. Трактовка комического в античных трудах [Текст] / М.С. Ситова // Вестник Череповецкого государственного университета. – Череповец, 2011. – №4 (34). – Т. 2. – С. 91–94. – 0,4 п.л. (журнал включен в перечень ведущих рецензируемых научных изданий, рекомендованных ВАК РФ).

4. Ситова, М.С. Понимание комического в работе М.М. Бахтина (на материале труда «Творчество Франсуа Рабле и народная культура средневековья и ренессанса») [Текст] / М.С. Ситова // Лингвистика в современном мире: материалы 1 международной научно-практической конференции. (сборник научных трудов). – М.: Издательство «Спутник+», 2010. – С. 161–164. – 0,2 п.л.

5. Ситова, М.С. Космополитизм литературного пространства Германии [Текст] / М.С. Ситова // «Деды отшедшие, деды священнослужители...» : материалы межвуз. науч.-практ. конф. (сборник научных трудов). – Кострома, 2010. – С. 95–99. – 0,1 п.л.

6. Ситова, М.С. Условия возникновения успешной межкультурной коммуникации на уровне комического [Текст] / М.С. Ситова // Наука и практика: от фундаментальных исследований до инноваций (сборник научных трудов). – Екатеринбург: ИП Бирюля, 2010. – С. 42–46. – 0,2 п.л.

7. Ситова, М.С. Культурные ареалы и факторы, влияющие на их изменение в современном мире [Текст] / М.С. Ситова // Диалог культур – культура диалога : материалы 10-ой юбилейной междунар. науч. – практ. конф. (сборник научных трудов). – Кострома; Дармштадт; Минск; Могилев; Познань; Ванадзор: КГУ им. Н.А. Некрасова, 2011. – С. 324–326. – 0,1 п.л.

8. Ситова, М.С. Особенности мировоззрения в контексте культуры города [Текст] / М.С. Ситова // Костромская земля: культура малых городов (сборник научных трудов). – Кострома, 2011. – С. 30–33. – 0,1 п.л.

9. Ситова, М.С. Смеховая культура как культурно-философский феномен [Текст] / М.С. Ситова // Философия и актуальные вопросы образования: сб. трудов междунар. науч. – практич. конф. – Кострома: Изд-во Костром. гос. технол. ун-та, 2011. – С. 162–165. – 0,2 п.л.

10. Ситова, М.С. Феномен комического: многообразие трактовок [Текст] / М.С. Ситова // Актуальные проблемы науки в АПК: сб. трудов науч. – практич. конф. КГСХА. – Кострома, 2011. – С. 58–60. – 0,1 п.л.

11. Ситова, М.С. Миграционная проза Германии как актуальное средство кросс-культурной сенсibilизации [Текст] / М.С. Ситова //

Культурологический журнал «Культура и цивилизация». – Ногинск: Аналитика РОДИС, 2012. – № 1. – С. 18–28. – 0,4 п.л.

12. Ситова, М.С. Универсальность мужского и женского кода комического в Германии [Текст] / М.С. Ситова // Женские мотивы и образы в культуре русской провинции (сборник научных трудов). – Кострома: КГУ им. Н.А. Некрасова, 2012. – С. 94–98. – 0,2 п.л.

13. Ситова, М.С. Функциональное наполнение комического кода в рамках социальной мультикультурной действительности [Текст] / М.С. Ситова // Диалог культур – культура диалога : материалы 11 междунар. науч.–практ. конф. – Кострома; Дармштадт; Минск; Могилев; Познань; Ванадзор: КГУ им. Н.А. Некрасова, 2012. – С.274–277. – 0,1 п.л.

14. Sitova, M. Linguistic and Cross-cultural Specific Character of Humor (by Example of German Migratory Authors Works) [Текст] / M. Sitova // European politics and society: studies by young russian scholars. – St. Petersburg, 2012. – p. 199–207. – 0,4 п.л.

15. Doering, K., Kurnakova, N., Oroz, A., Swimming, S., Sitova, M., Zakharov, S. „Do not remain silent and do not tell lies!“. Exploring the role of mass media in the oblast of Kostroma [Текст] / M. Sitova, K. Doering, N. Kurnakova, A. Oroz, S. Swimming, S. Zakharov // Egon Bahr Fellowship Programm 2012 for German Russian Understanding : report. – Moscow, Kostroma, Berlin : FES Moscow Office, 2012. – p.15–20. – 0,5 (0,1) п.л.

Формат 60х84 1/16. Усл. печ. л. 1.5

Тираж 100 экз. Заказ № 033

ФГБОУ ВПО «Ярославский государственный педагогический
университет им. К. Д. Ушинского»
150000, Ярославль, ул. Республиканская, 108.

Типография ФГБОУ ВПО «Ярославский государственный
педагогический университет им. К. Д. Ушинского»
150000, Ярославль, Которосльная наб., 44.